

Marina & Isabel

el mundo en juego

de Bárbara Colio



Premio Nacional de Dramaturgia
Óscar Liera 2021

©Bárbara Colio. 2020. Todos los derechos reservados. Los derechos de esta pieza están protegidos por las leyes de Propiedad Intelectual en todo el mundo. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra en cualquier soporte impreso o electrónico; así como cualquier salida pública, lectura escénica, montaje teatral, adaptación cinematográfica o cualquier otra, profesional o amateur, sin previa autorización por escrito de la autora. Las licencias deben ser solicitadas directamente a Bárbara Colio: barbaradrama@gmail.com o www.barbaracolio.com

0. El mundo detenido

Marina & Isabel.

- I Yo morí por una pandemia en 1504, tenía 53 años, en una mitad del mundo.
- M Yo morí por una pandemia en 1529, tenía 28 años, en la otra mitad del mundo.
- I Nunca nos conocimos.
- M No. Yo nací cuando ella murió. Pero siempre oí tu nombre, era el nombre que le daban a las princesas.
- I Que obviamente no fue el que te dieron a ti. Una esclava.
- M Decían que todo había pasado, por ella.
- I Dijeron que mi legado se fortaleció, por ella.
- M Nunca nos conocimos.
- I La peste había arrasado con todo.
- M La viruela nos destruyó a todos.
- I La enfermedad nos había enfrentado con la muerte, el dolor, el miedo, el horror, la deshumanización. Pero cuando logramos controlarla un poco -o eso creímos- hubo algo muy dentro, que cambió. Nos invadieron unas ganas enormes de renacer, de vivir, de descubrir.
- M Y el descubrimiento, fui yo.
- I Nunca pisé tu mitad del mundo.
- M Nunca pisé la tuya.
- I Ha pasado más de medio milenio.

M Se hacen fiestas, cada vez.

I De mi descubrimiento.

M Invasión.

I Como digas.

M Es extraño, se celebra la destrucción de algo.

I El nacimiento completamente nuevo de algo.

M La fusión de algo. Doy fe.

I Pero esta vez es distinto, ya que ahora...

M Cíclicamente.

I Ridículamente.

M La pandemia, volvió.

I No íbamos a empezar diciendo esto.

M No, no, no...

I Esto no estaba. Parece una introducción.

M La autora odia las introducciones.

I ¿Y entonces qué?

M Bueno, lo de que la pandemia volvió no es ficción.

I Nop.

M La pandemia del siglo XXI se desató cuando la autora estaba escribiendo esta obra que, de por sí, ya era bastante confusa históricamente, e intervenida por una idea de contextualización empresarial que nunca entendí; porque ella y yo/

I Nunca nos conocimos. Históricamente hablando.

M No. Pero la autora...

I Que tampoco conocemos.

M Bueno, de alguna forma sí.

I Bue... sí, digamos, de una forma más conceptual que física.

M Sí, el caso, la autora tuvo que confinarse, parar, como todo el mundo.

I TODO el mundo, de todos los lados; eso sí es nuevo.

M Toda reunión, todo contacto se detuvo, el teatro se detuvo.

I El golpe de sus dedos sobre el teclado para hacernos se detuvo. Lo dejamos de sentir. Por mucho tiempo estuvimos como... suspendidas, sin futuro. Incertidumbre total, no sabíamos qué nos iba a pasar, o si un día simplemente, nos iba a borrar. No saben lo que es eso. Yo entré en pánico, no podía respirar.

M Fue muy angustiante. Nos confinó

I En una nube.

M Que es un lugar muy extraño.

I Hubo a quienes les fue peor, a algunos personajes los tachó.

M Tiempos difíciles.

...

I Pero parece ser que algo pasó. Estamos aquí.

M Yo creo que volvió a pensar en la coincidencia de los hechos, de los personajes; en lo cíclico... ver el lanzamiento de ese cohete.

I Pero solo nos dejó a ti y a mí.

M Que nunca nos conocimos.

I Pero para eso existe la ficción. ¿No?

M Yo qué sé.

I A mí todavía no me queda claro qué es esto.

M Shh... espera... ¿sientes eso?

I ¿Qué pasa?



Me llamo Mallinali, nací en Veracruz.
En una mitad del mundo.

Soy morena.

Mi madre me vendió como esclava,
se quedó con mi hermano.
La **suerte** no me tocaba a mí.

Los hombres barbados llegaron.
Destruyendo.



Me llamo Isabel, nací en Castilla.
En una mitad del mundo.

Soy blanca. Me separaron de mi
madre de pequeña, mi hermanastro
era el Rey.

El **trono** no me tocaba a mí.
Los musulmanes nos retaron.
Peleando.

Yo sabía hablar náhuatl y maya.

Escogí a mi jefe.

Luché.

Yo era valiente. Vi la oportunidad y la tomé. Di un paso adelante.

Yo podía traducir.

Y conseguí ese trabajo.

Los caballos, la pólvora y el hierro,
vencieron al imperio Mexica.

Me hicieron renunciar a mí, me
bautizaron como Marina.

Negocié.

Fundé alianzas entre mi gente y los
invasores. Era lo necesario.
Doña Malintzin fui,
una mujer de respeto.

De mi nació una raza nueva,
le di poder y rostro a mi país.

Los hombres que luego escribieron la
historia,
dijeron que yo los había traicionado.

Fui odiada.
Me llamaron **la traidora**,

me llamaron Malinche, la chingada.

Yo sabía que tenía que aliarme.

Escogí a mi príncipe.

Luché.

Yo era valiente. Vi la oportunidad y la tomé. Di un paso adelante.

Yo podía reinar.

Y conseguí ese trabajo.

Lancé a los hombres barbados al mar, a
conquistar tierras en mi nombre.

Mi imperio creció.
Se rindieron ante mí, me bautizaron
como la Reina del Nuevo Mundo.

Cabalgué.

Fundé la Inquisición para hundir a mis
enemigos. Era lo necesario.
Su majestad fui,
una mujer de respeto.

Expulsé a pueblos enteros,
le di poder y rostro a mi país.

Los hombres que luego escribieron la
historia,

dijeron que yo fui mucho más temida,
que amada.

Me llamaron **la cruel**,
me llamaron Isabel, la Católica.

I ¡¿Qué diablos fue eso?!

M Es la autora... esta probando algo.

I ¡¿Qué está probando?! Te dije que esto era una maldita introducción, si tiene toda la pinta, qué espanto. Que nos meta directo a la acción, ¡a jugar!

M Espera.

I No confío nada, la autora ha estado muy confundida últimamente. Quien sabe qué tanto está haciendo con nosotras ahora. Y... esta gente aquí, alrededor ¿qué hace? No confío en la gente, ahí, sentada en la oscuridad, observándonos.

M Nunca habíamos visto a la gente. Buenas noches.

I Buenas.

M ¿Sientes?

I Nos está tecleando de nuevo, ¿qué hacemos?

M No sé. ¿Qué caso tiene ahora hablar de una invasión?

I De una *conquista*, ojo.

M Ver el lanzamiento de ese cohete a Marte fue lo que la hizo volver a nosotras, estoy segura.

I Por eso nos sacó de la nube.

M Del confinamiento.

I No quiero volver ahí jamás, me asfixia. Y sabes que solo si nos termina y nos da un título, vamos a poder quedarnos en su memoria. Si nos da un título estamos salvadas.

M Exacto, pero... no sé... ¿tiene sentido ahora el que tú y yo/

I ¡Cállate! Que no se nos bloquee otra vez. No quiero ser borrada. Nos ha
 tenido encerradas por mucho tiempo. Ya que nos soltó, quiero gritar.

M Sí. Hay que aprovechar.

I Lo que haya que hacer, lo que se le ocurra, estoy puesta.

M Tiene una idea.

I ¿Cómo lo sabes?

M Mi naturaleza es traducir. Abrió nuestro archivo. Nos puso en una ventana.

I ¿A dónde nos lleva?

M Al mar, a navegar, ¡tierra a la vista!

I Aquí no hay mar ni tierra, no hay nada.

M Adáptate reina.

I Vale.

M Tomemos aire, ¿estás lista?

I Es nuestra oportunidad. ¡Quiero vivir!

M Correr, sudar.

I Gritar, viajar.

M Contacto humano.

I Ser.

Oscuro.

I. El mundo presente

Media noche. Oficina principal de la fábrica. Isabel está. Marina entra.

I Gracias por venir.

M ¿Tenía opción?

I Siempre la hay.

M No para todos.

I Tú sí. Te conozco.

M Leer un expediente no es conocer a alguien, solo son datos, palabras escritas, interpretaciones.

I Apodos.

M También eso.

I Coincido. Solo hablando frente a frente con alguien,

M hablando, sí,

I con la Lengua.

M Ese es un apodo ridículo.

I Toma asiento. Este lugar es completamente seguro.

M . . .

I Conmigo aquí.

M Estoy bien así.

I Sería una descortesía que yo me sentara si tú te quedas de pie, y créeme, he hecho un viaje largo.

M Es tarde.

I Quería que tuviéramos privacidad.

M Nunca había atravesado la fábrica así, absolutamente vacía, sin ruido; podía escuchar mis propios pasos.

I Es enorme. Perfecta.

M Extraña. Sin nadie que la haga funcionar.

I ¿Don Cristóbal fue gentil?

M Sí. Aunque no sé que tan *gentil* puede ser irrumpir en una casa a la media noche para obligarte a que te subas a un auto que no sabes con quien te trae. Las palabras tienen una cualidad y las acciones otra.

I Don Cristóbal es de toda mi confianza.

M Es el guardia de la caseta. No pensé que fuera el hombre de confianza de nadie. Lo único que hace -con curiosa obsesión- es revisar que todos traigamos bien puesto nuestro gafete.

I Es un navegante.

M Nunca lo he visto fuera de la caseta, jamás ha querido asistir a las juntas de los trabajadores. Fue como una visión verlo a la entrada de mi edificio, y con ese traje... ¿por qué trae ese traje o...disfraz?

I Dijo que se tenía que vestir para la ocasión, ¿por qué negárselo? Don Cristóbal es el empleado de mayor antigüedad en esta empresa.

M Lo sabemos. Si te descuidas te atrapa para contarte historias muy extrañas de cuando esto era/

I Un vasto terreno. Con especímenes nunca antes visto cruzando el cielo, como dioses.

M Sí.

I ¿Estas asustada?

M No. Solo quiero ser precavida. Yo también la conozco a usted.

I ¿Qué? ¿Has leído mi *expediente*?

M No. He escuchado historias.

I ¿Por Don Cristóbal?

M No solo por él.

I Entonces, digamos que somos viejas conocidas. Marina.

M Isabel.

Las dos toman asiento.

I Vine a negociar.

M La negociación es una compra de tiempo entre el saludo y el puñal.

I Al fin estoy frente a la persona correcta.

M ¿Vino hasta acá solo para hablar conmigo?

I Con toda tu gente. A través de ti. No quiero más intermediarios. Los problemas acá no me dejan tomar un respiro. Y, en mi experiencia, las cosas solo funcionan si me hago cargo personalmente.

M Entiendo.

I ¿Cuál es su demanda específica?

- M Quiere ir al grano.
- I No vengo a asolearme en la playa.
- M Bien. Iremos al grano. Son tres nuestras demandas específicas expuestas en el pliego petitorio. Uno, garantías para los jefes de departamento y trabajadores, que se respete su antigüedad, su experiencia. Y sobre todo, su plan de jubilación.
- I Los jefes de departamento pudieron haber pensado en eso antes de dar tantos problemas. Sobre todo el del área Este, el señor... Moctezuma, tengo entendido.
- M El Señor Moctezuma no originó el problema, como ningún otro jefe de departamento; ellos estaban en su zona, produciendo, pero empezaron a reemplazarlos por gente joven y sin experiencia; una invasión de extranjeros que no saben nada de cómo se manejan las cosas en esta empresa.
- I Mi empresa.
- M Jurídicamente hablando. Pero créame que también le pertenece a cada uno de los trabajadores que la han levantado y mantenido en todo este tiempo.
- I Reciben un sueldo por hacerlo.
- M Que no corresponde.
- I En los registros del caso, luego del desagradable evento con el Señor Moctezuma, está registrado que se les ofreció un aumento y que lo rechazaron. Dime ¿qué es lo que quieren entonces?
- M De haber aceptado ese arreglo, ahora estuvieran en la calle. Un jugoso aumento a cambio de firmar contratos renovables cada seis meses comprometiendo su antigüedad. No hacía falta ser adivina para saber que al primer vencimiento, se negarían a renovarles el contrato y los dejarían sin trabajo y sin pensión. Ya no vivimos en la época en que nos puedan engañar con espejos.

- I Los jefes de departamento -no niego su experiencia- son gente mayor que ante la competencia, no pudieron mantener los índices de productividad requeridos, por varios meses consecutivos se tuvo una baja considerable. Se tuvieron que tomar medidas para controlar los daños.
- M No fue su responsabilidad.
- I Entiendo que fueron tiempos difíciles, pero/
- M Las enfermedades nunca nacen de este lado del mundo.
- I ¿Disculpa?
- M Considerando la depresión económica generada por la pandemia, mi gente siguió produciendo en la medida de lo posible para mantener a flote la empresa, hacer una pausa total era impensable, se logró un mínimo de ganancia sí, pero no se cayó en la bancarrota. Ya que la economía se ha empezado a reactivar, los índices de productividad van a ir subiendo, lento, pero subiendo; tenemos la infraestructura, el stock de insumos. Y eso se va lograr gracias a nuestro esfuerzo y experiencia. No todas las empresas pueden decir lo mismo.
- I Esa fue la estrategia de la gerencia.
- M Disculpe, pero las estrategias del Señor Cortés son palabras al aire y garabatos en un pizarrón que nadie entiende; quienes las hacen realidad son los trabajadores. Para los cuales, otro de los puntos importantes en el pliego petitorio -que veo que además de mi expediente, también tiene sobre su escritorio- es el de su ingreso a un plan de seguridad social, y la creación de un seguro común de gastos médicos que los proteja principalmente de que cualquier enfermedad, en ningún caso, sea causa de despido. Punto dos.

Isabel golpea sus uñas contra el escritorio.

- I Operadora de línea de producción en el almacén Oeste.

M Sí.

I Una obrera.

M Sí.

I ¿Cuánto ganas?

M Mi salario debe estar en mi expediente.

I Por ser la negociadora.

M No soy la negociadora, solo soy la vía de comunicación de mi gente.

I La traductora. La Lengua.

M Ese es un apodo ridículo.

I ¿Tú escribiste el pliego petitorio?

M Sí.

I Mediar entre la querella que interpuso el Señor Moctezuma, estar al frente de cada una de las juntas de conciliación con el Señor Cortés, leer las letras chiquitas y rebuscadas de los contratos; escuchar, convencer, hablar, interpretar, traducir. Todo eso es un trabajo. No me digas que lo haces sin recibir nada a cambio.

M No. He ganado mucho. Más de lo que imaginaba.

I ¿Cuánto?

M El que usted misma haya venido hasta acá para hablar conmigo, con una simple operadora de la línea de producción del almacén Oeste.

 . . .

I ¿Sabes? Descubrí los secretos de este mundo. Creí que esta cosa era solo un enorme globo terráqueo de adorno, pero no: lo abres a la mitad y... es un estupendo bar, con bebidas y tesoros dentro para saquear. Mucho mejor que un mapa plano colgado en la pared, ¿no? ¿Quieres tomar algo?

M Estoy bien, gracias.

I Siempre estas bien.

M No, pero hay que saber cuándo estarlo.

Suena el teléfono de Isabel. Lo contesta.

I Dígame, Don Cristóbal. Sí. Perfecto. Sí, yo me encargo. El tiempo que necesite, claro. Le agradezco. Sí, todo bien. *(Cuelga. Fija su mirada en Marina. Un momento).*

M ¿Todo bien?

I ¿Sabes quien soy?

M Su retrato esta en cada almacén, en cada línea de producción. Muy alto.

I ¿Qué les ha dicho el Señor Cortés de mí?

M No la menciona mucho, incluso se cree que usted ya murió.

I Pues solo que creas que puedes hablar con los muertos. Tengo el reporte de que los trabajadores ya no quieren hablar con el Señor Cortés, solo quieren hacerlo a través de ti.

M Debe tener usted reportes extraoficiales, no creo que el Señor Cortés escriba eso en sus registros.

I Hago mi trabajo.

M Más bien es el Señor Cortés quien no quiere hablar con ellos. Dice no entenderles.

I Hablamos el mismo idioma.

M No todos.

I ¿Por qué no se entenderían?

M Distintas maneras de ver el mundo.

I ¿Segura que no quieres nada de beber? Hace un calor aquí.

M Agua.

I Agua simple.

M ¿Hay agua compleja?

I Bien jugado.

Isabel le da agua a Marina. Ella toma también.

I ¿Te gusta la decoración de esta oficina? ¿no te parece que falta algo?

M Los trabajadores no entramos aquí.

I ¿Nunca?

M No. Ni a las instalaciones deportivas. Son lugares solo para los directivos.

I ¿Instalaciones deportivas?

M De eso no le han informado.

I ¿Cuales instalaciones deportivas?

- M Se construyeron hace poco, cuando se deshabilitó el almacén Sur, en el área más verde y agradable del terreno. Desde entonces no se atendió uno de nuestros ahora, puntos principales del pliego petitorio: un área comedor y de descanso para los trabajadores. Un espacio limpio, con mesas, sillas, baños, ventanas; un espacio limpio para alimentarnos y no tener que pelear por un hueco en la banqueta de la calle para comer cada día, mientras, el Señor Cortés y sus socios del grupo Tlaxcala, utilizan 350 metros cuadrados para sacar el stress, ocasionalmente. Punto 3.
- I La sociedad con el grupo Tlaxcala ha redituado exitosamente, no me parece mal ofrecerles ciertos beneficios.
- M No, no esta mal. Si primero se cumpliera con los derechos básicos de los trabajadores.
- I Dime una cosa, quiero saber más de eso que dijiste antes, eso de que/
- M La cláusula vigésima del apartado 10 del contrato laboral, obligaciones de los trabajadores, dice: tres faltas consecutivas a su puesto de trabajo son causa de despido sin responsabilidad de la empresa. Esta cláusula debe contemplar su invalidez, si la razón de la ausencia es por enfermedad.
- I ¿Cómo sabías que me refería a eso?
- M Vi su reacción cuando lo mencioné.
- I ¿También interpetas el lenguaje corporal?
- M Todo es uno mismo.
- I Es obvio que si la razón de las faltas es justificada por enfermedad, no puede considerarse causa de despido.
- M La obviedad no esta escrita, lo que hace un hueco legal, del cual el Señor Cortés se ha valido para/
- I Despedir a 54 personas sin compensación.

- M Exactamente.
- I Y en ese renglón, en este periodo de despidos, hay algo que me pareció no encajar, o quizá, encajar demasiado.
- M Seguramente fue el dato de que el número de contagiados por la pandemia, dentro de la nómina, fuera cero.
- I Exacto. Ese dato no puede ser posible.
- M No lo es.
- I ¿Cuántos trabajadores contagiados hubo?
- M ¿Realmente no lo supone?
- I Contesta.
- M 54.
- I Ya veo.
- M Los expedientes son solo historias adaptadas a conveniencia, cuentos de la gerencia para impresionarla a usted.
- I Ya veo.

Isabel camina por la oficina.

- M Respetar la experiencia, asentar planes de jubilación, salud y bienestar para los trabajadores. Es todo lo que pedimos. Nada del otro mundo.

Isabel sigue caminando por la oficina.

- I ¿No notas que hace falta algo aquí?
- M Si no tiene otra pregunta sobre el pliego petitorio... Es tarde. Mañana es un día importante. *(Se pone de pie. Se mantiene ahí).*
- I Esta bien. *(Isabel no detiene su caminar.)* ¿No ibas a irte ya?
- M Don Cristóbal me dijo que me llevaría de vuelta a mi casa ¿podría usted hablarle? A esta hora ya no hay transporte público. Nada pasa por aquí.
- I Don Cristóbal esta ocupado.
- M Yo le pediría por favor que/
- I Nadie creyó en mí cuando me lancé a crear esta empresa. Estaba en medio de una operación de fusión entre otras dos compañías, nada, nada fácil. Pero aun así, tuve visión y tomé el riesgo. Puse en peligro mi reino, mi reputación, mi familia. Y aun así, lo hice. Las historias de Don Cristóbal no son tan descabelladas. Yo fundé todo esto y mucho más. Le he dado mi vida a la fusión, la expansión, la conquista.
- M La invasión.
- I Usas las palabras de un modo peculiar.
- M Lo mismo dice el Señor Cortés. Le agradezco su confianza en contarme esas cosas de su vida, pero/
- I ¿Pero qué?
- M Nada. Solo...
- I ¿Solo...?
- M ¿Por qué no había venido antes?
- I Hay que saber delegar.

M Entiendo.

I Aunque no por tanto tiempo. Es cierto. Ese fue mi error. Sé que sabes perfectamente qué es lo que hace falta en esta oficina. Dilo.

M Su retrato.

I No está. En la oficina principal, no está. ¿Puedes creerlo? Yo puse aquí a todos ellos y ellos no me ponen aquí. Ya van a saber quien soy yo.

M Entiendo. Entonces vino hasta acá por primera vez porque los gerentes no tienen su retrato colgado en su oficina, una afrenta personal, no por la abusiva explotación de los trabajadores en su empresa.

Isabel se detiene frente a ella.

I ¿Y tú? ¿acaso no estas amenazando a mi empresa por una afrenta personal con Cortés?

M No estoy amenazando, estoy negociando. Por mi gente.

I Mañana es un día importante.

M Nos iremos a huelga si no se firma la garantía del cumplimiento del pliego petitorio. No hay vuelta atrás. Debo irme.

I La puerta esta abierta.

M La veo mañana.

I Mentiste.

Marina se detiene.

I Sí habías estado en esta oficina. Antes.

M . . .

I Tuviste un encuentro con Cortés. Aquí mismo. No hace tanto. Un encuentro demasiado cercano, invasivo, profano. No por tu voluntad, lo sé. Pero aun así, mentiste, sí habías estado aquí antes.

Marina la mira a los ojos.

I Tardé, tardé en encontrar una sola razón del porqué no lo denunciaste a las oficinas centrales. Con eso hubieras podido hacer que perdiera el puesto y no lo hiciste. Dime, exactamente, ¿cuál es tu relación con Cortés?

M Es mi contratante.

I Un contratante que abusa de su poder.

M Lo he dicho antes.

I Si lo hubieras denunciado, mi firma le hubiera hecho caer la Santa Inquisición encima. Despedido, sentenciado. Pero tu estrategia fue callar, resistir. ¿A dónde quieres llegar? Si lo hubieras denunciado, nada de esto estaría pasando ahora.

M Se equivoca, todo esto estaría pasando ahora.

I Tardé en encontrar una explicación de tu conducta, y que solo al oírte hablar, al estar aquí, frente a frente, confirmé.

Suena el teléfono. Ninguna se mueve.

I Sabías que aunque lo despidiera, y pareciera que tú ganaras-

M -en el caso de que me hubieran creído y eso hubiera sucedido-

I -en realidad hubieras perdido. Tu gente se hubiera quedado sin traductora, sin líder, sin lengua. Porque, en el fondo, todos hubieran sospechado de ti, de que tú lo provocaste, lo sedujiste, de que tú los traicionaste, de que tú preferiste al jefe.

Suena el telefono.

M La están llamando.

I Querías ganar esta batalla por tu inteligencia, no por tu debilidad.

I *(Contesta)* Don Cristóbal... sí, entiendo, insista por favor, cambie de ruta, explore lo necesario, eso debe estar en mi oficina esta misma noche. Sí Don Cristóbal, sé muy bien que usted siempre ha cumplido las misiones que le he encomendado. Oiga, pero espere un momento, voy a tener que pedirle un favor antes, la señorita Marina esta un poco inquieta por irse a descansar ¿podría usted...?

Marina se sienta.

No, olvídelo. Esta bien. Siga con lo que le pedí, siga en ello. Sí Don Cristóbal, si se quiere vestir así, esta muy bien. Vístase como quiera. *(Cuelga)* ¿Te quedas?

M Se me espantó el sueño.

I Punto para mí. Demos un paseo.

Oscuro.

II. El mundo en juego

Instalaciones deportivas. Cancha de ráquetbol. Marcador arriba: Cero – Cero. Marina & Isabel con trajes apropiados, lentes de protección, guante en mano derecha, raquetas. A punto de iniciar un partido de ráquetbol.

I Veo mucho de mí, en ti. ¡Voy!

Servicio de Isabel. Juegan. Pierde servicio Isabel. Saca Marina.

I La primera que llegue a 15 puntos.

M Conozco las reglas. ¡Voy!

Juegan. Punto para Marina.

M No veo el punto de comparación entre tú y yo.

I Tomaste por tu cuenta un puesto de poder en un mundo de hombres.

M De la necesidad nacen las virtudes. 1-0. ¡Voy!

Juegan. Marina pierde servicio.

M ¡Putá madre!

I Y tampoco te gusta perder.

M No he perdido todavía.

I ¡Voy!

Juegan. Isabel pierde el servicio. Saca Marina.

I Juegas bastante bien como para /

M Como para ser una obrera. ¡Voy!

Juegan reñido. Isabel cae. Punto para Marina.

M ¡A huevo! 2-0.

I Disfruta el momento. Voy a acabar contigo.

M ¡Voy!

Juegan muy reñido. Marina pierde el servicio.

I Ya calenté. Y ahora, el toque real... ¡Voy!

Saca Isabel. Juegan. Punto para Isabel.

I ¡A mis pies!

M Firma el pliego petitorio.

I ¿Cuál es la prisa? Nos estamos divirtiendo.

M No te conviene la huelga.

I A ustedes tampoco. Una huelga en medio de una recesión, habrase visto.

M Es el momento justo para hacer notar la explotación.

I ¿En qué mundo vives? ¡Voy!

Juegan. Punto para Isabel.

I Te estas distraendo. 2-2. Ah, qué falta me hacía estirarme un poco. No está nada mal esto de las instalaciones deportivas.

M Somos demasiado para ti; si no es contigo, con los hijos de tus hijos, nos vas a perder.

I ¡¡Voy!!

Juegan rudo. Al final, punto para Marina.

M Nitetlantij¹

I ¿Qué fue eso?

M Náhuatl.

I ¿Cuántas lenguas sabes?

M Las necesarias.

I Ya veo por qué le fuiste tan útil a Cortés. Cuéntame, ¿cómo fue que te conquistó?

M Me invadió. Que es distinto. Y tú estás invadiendo mi línea de saque, vas atrás, muévete.

I Uy, dejaste de hablarme de *usted*.

¹ *Voy ganando.* (Lengua náhuatl).

M Estamos en una cancha con raqueta en mano y un mundo en juego, este no es lugar para caravanas, Isabel. ¡Voy!

Juegan parejo. Punto para Marina.

M Es curioso que la palabra *conquistador* signifique por igual: «aquel que logra el afecto» que «aquel que somete a la fuerza». Lograr y someter son acciones muy, muy distintas. Que definición tan conveniente para ti.

I Ventajas de patrocinar el Diccionario.

M Pero no las matemáticas. ¡4-2! Te voy ganado.

I Venga, hablemos de la negociación, que no vine a asolearme en la playa.

M Deberías.

I ¿Disculpa?

M Un poco de color no te caería mal.

I Este es mi color.

M Qué pena. Hay otra forma en que no nos vayamos a huelga. ¡Voy!

Juegan. Punto para Marina.

M Te estas distraendo. 5-2.

I ¡Tiempo fuera! Dime ¿cuál es esa otra forma?

M Hemos conformado una cooperativa. Nosotros tenemos la experiencia de operación, conocemos nuestro terreno y el área de venta, podemos extender el mercado. Vender al norte. Ser mucho más que una empresa

maquiladora. Los insumos están aquí y gente con talento que puede diseñar, crear productos originales. Pero no vamos a hacerlo para otros. Te ofrecemos comprarte las acciones. A precio de mercado.

I ¿Cortés sabe de esto?

M Cortés es un burdo soldado de tu corte, no un estratega.

I La estrategia eres tú.

M Y tú tienes la visión para saber que esa operación sería la más ventajosa para ambos lados en un futuro no muy lejano. Déjalo escrito, acatarán tu voluntad.

I ¿Estas hablando de... independizarse?

M Es el futuro.

I *(Ríe)* Ay, por mi santa y perturbada madre. Que ternura me dan. ¿Qué van a saber ustedes de manejar una empresa internacional?

M ¿Qué saben ustedes? El imperio se te esta desmoronando, cada vez te es más complicado y más caro mantener el control a distancia, lo sabes. Si apenas lo puedes mantener en las empresas en las que te la pasas metida todo el día. Leo las noticias.

I Ni en sueños.

M Entonces seremos tu pesadilla.

I No serás la primera que se me aparecerá a espantarme en mis sueños.

M Te quitarías un peso de encima.

I Me quitaría mucho oro de encima.

M Sería una solución innovadora. Digna de ti.

I ¿En serio? ¿Después de todo lo que he hecho por ustedes? ¿De todo lo que les he dado? Criaturas mías, ustedes necesitan mi guía, mi protección, mi amor; que quieran o no, van a tener.

M Aprenderemos a ser los dueños de nuestra propia empresa.

I Se equivocarán.

M Será nuestro problema.

I ¿Quién te crees?

M Va a suceder, tarde que temprano.

I Pues no será en mi reino.

M Bien. La huelga estalla en unas horas. Estamos listos.

I Morirán de hambre.

M Qué diferencia puede haber.

I Aun tengo unas jugadas que enseñarte.

M Dame la pelota, sigo arriba. ¡Voy!

Marina da servicio.

I ¡Fuera del área! Saliste del área de servicio.

M ¡Eso no es cierto! Estas robando mi saque.

I Pisaste la línea. Es falta.

M Fue un saque legítimo, me toca.

I Según tú.

M Debería haber un arbitro aquí.

I Debería.

Miran hacia alrededor, hacia arriba, no pasa nada.

I Pues no lo hay. Pelota para mí.

M Sí que eres mala para perder.

I No he perdido todavía. ¡Voy!

Juegan feroz. Punto para Isabel.

M Carajo...

I El que se enoja pierde.

M Vas.

I ¡Voy!

Juegan rudo. Isabel sube un punto.

M Ya sacaste la casta.

I Por mi sangre. ¡Voy!

Juegan. Punto para Isabel. Exhaustas.

I 5-5. Dame tu renuncia.

M ¿Qué?

I Firma tu renuncia y firmo el pliego petitorio. Fácil. ¡Voy!

Juegan. Marina cae. Punto para Isabel.

I Es un mero control de daños. ¡Voy!

M ¡Ey, la jugada no vale si estoy en el piso!

I Levántate entonces. ¿Sabes? lo peor de todo es que de veras me caes bien, veo mucho de mí en ti. Por eso mismo, renuncia. ¡Voy!

Juegan. Luchan. Punto para Isabel.

I Le gané partidos a más de una en mi familia para obtener la corona. ¿Por qué tendría alguna deferencia contigo, Marina? ¡Voy!

Juegan. Luchan. Punto para Isabel.

I 5-8. Pa-li-za. ¿Firmas?

M Da servicio.

I ¿Vas a pensarlo? Tienes poco tiempo.

M Da servicio.

I Mira Marina, no es nada personal, soy muy competitiva, es más fuerte que yo; si tuviera que competir conmigo misma, me ganaría.

M Da servicio.

I ¡Voy!

Juegan muy reñido. Marina gana el servicio.

I Úsalo bien, el saque es como un arma cargada.

M Yo también tengo algunas jugadas que enseñarte. ¡Voy!

Juegan ferozmente. Marina gana 1 punto. Marcador: 6- 8

I Aprofita i fa servir els teus millors jugades, que no vas a vèncer-tan fàcil. Va, tira li ¡Força! ²

M Mujé chabochi ra'ícharamé, nejë binoi pe rachiná kiri kemu surá. ¡Wérasa!³

Juegan

I Xente nova e leña verde todo e fume⁴

M Tin p'ataj paachil.⁵

I Cama curta, llengua llarga⁶

M Tetikayotl amo uala tlen ipan se itlakayo uala tle ipan tochikanejneuil.⁷

² *Aprovecha de usar tus mejores jugadas, que no me vas a vencer tan fácil. Venga, dale. ¡Fuerza!* (Lengua catalana).

³ *Mujer extranjera, sigue hablando, que mi corazón esta conmigo. ¡Fuerza!* (Lengua rarámuri)

⁴ *La gente joven y la leña verde, todo es humo* (Lengua gallega)

⁵ *Te estoy dejando atrás.* (Lengua maya).

⁶ *Pierna corta, lengua larga* (Lengua valenciana).

⁷ *La fuerza no proviene de la capacidad física, sino de la voluntad indomable.* (Lengua náhuatl).

Punto para Marina. Marcador: 7 – 8. Juegan.

I Asko balio du indarrak, gehiago buru azkarrak⁸.

M So, ya quitea tu turiqueo jaina, ponte trucha y wacha nomás cómo te voy a kikear tu pretty ass.⁹

Marina gana 1 punto más, Marcador 8 -8.

M 8 – 8.

I Medio tiempo. Uf, sí que se pierden calorías con este juego.

Se quitan los lentes de protección.

M Empate. Bien. Ahora sí vamos a hablar.

I Estas sudando a mares ¿dónde quedó el agua?

M Soy solo una operadora de línea de producción.

I Mjú. Justo. Y no vas a tener el crédito por la negociación.

M Yo lo hice.

I Sí, y lo hiciste demasiado bien. Una obrera sin instrucción guía a su gente para ganarle un saque, un arma de negociación. Y por ello, no vas a tener el crédito. Más bien, el pliego que elaboraste se convertirá en mi idea y será

⁸ *Mucho vale tu fuerza, pero más una cabeza inteligente. A mal día buena cara.* (Lengua euskera).

⁹ *A ver, ya deja de hablar amiga, ponte lista y ve nomás como te voy a ganar.* (Lengua chicana).

mi legado de bondad y justicia que le dará el sello definitivo a todo este asunto. El mío.

M Eres igual que Cortés.

I Ese miserable malparido me vale mierda.

M Tienes media Europa bajo tu mando, qué mas te da que acá/

I ¡Este mi Nuevo Mundo! ¡Mío!

M Esto ya era un mundo, sin ti.

I Marina, amas las palabras, las que salen de la boca.

M Es el aliento de la verdad.

I Pero esas se las lleva el viento. No quedan en la eternidad.

M Yo escribí el pliego petitorio. Todos lo saben.

I Y no lo firmaste. Desprecias los registros Marina, los expedientes, los archivos, los diccionarios, la historia.

M Esa solo la escriben los vencedores.

I Exacto, y justo por eso -y no por otra cosa- hay que vencer para escribir la historia. Alterar los registros, quemar los archivos, acomodar las palabras, dominar el lenguaje y sembrar la mentira que en un futuro habrá de repetirse y repetirse hasta que sea verdad. Quien domina la lengua domina el alma.

M No voy a renunciar a lo que me he ganado.

I Qué necedad. No ganarías ningún ascenso por eso, créeme.

M Ganaría respeto.

- I ... Te entiendo. Yo hubiera pensado exactamente así en tu lugar. Renuncia.
- M A ti no te importa esta empresa Isabel, nunca habías venido. ¿Por qué ahora?
- I Marina, necesito que toda tu gente crea solamente en mí. Vas a ver, voy a añadir unos puntitos a tu pliego que los va a enloquecer... repartiré algunos títulos nobiliarios, unas gerencias menores, que puedan jugar aquí en el Sur de vez en cuando, no todos, y pagando membresía, claro. Me van a adorar.
- M Seguirá siendo un mal negocio, los costos de producción/
- I Marina, no has entendido. No se trata de una inversión para sumar capital. Se trata de una inversión en publicidad. Ese es el oro de hoy día. Mis detractores de la otra mitad del mundo me tachan de brutal, de inmisericorde. Lees las noticias, ¿no? Pero cuando les ofrezca sumar una horda de creyentes, un campo de fieles devotos y encantadores trabajadores como ustedes a la Santa Sede de la Corporación, van a cambiar de opinión. Sacrificaré algunas cosas: voy a cambiar mi retrato por el de un logo más empático a ustedes, ni modo, usaré una nueva imagen para que adoren, más virginal, quizá... más parecida a ti. Sí, una virgen, una madre celestial que se les aparezca de pronto entre un perfume de rosas. Caerán rendidos. Mi equipo de diseño ya está trabajando en ello. Les daré en qué creer.
- M ¿Ese es tu gran plan? Vendernos como un ganado de fieles para salvar tu memoria.
- I Correcto. Una medida simple y poderosa. Además, les va a venir muy bien un poco de orden, tu gente es un tanto salvaje... salvaje.
- M Fin del medio tiempo. Tengo el servicio. Mi saque.
- I Vas.
- M ¡Voy!

El mundo en juego.

- M Tenemos en quien creer.
- I ¿Sus serpientes emplumadas?
- M ¿Sus hombres torturados?
- I ¿Sus vírgenes que se preñan de una bola de plumas?
- M ¿Sus vírgenes que se preñan de ángeles?
- I Bien jugado.

Punto para Marina.

- M 9 – 8. ¡Voy! Tenemos la vastedad, la tierra.
- I Tenemos la tecnología.
- M Tenemos la fuerza de trabajo.
- I Tenemos rifles y pólvora.

Punto para Isabel.

- I 9 – 9. Sabemos muy bien quien va a ganar este partido, Marina.
- M Juguemos.
- I ¡Voy! Salvajes y fanáticos.
- M Reprimidos y esotéricos.

I Les sacan el corazón con las manos.

M Los queman vivos en la hoguera.

I Sacrifican por devoción.

M Torturan por conversión.

I Atraviesan con lanzas.

M Decapitan.

I Descuartizan.

M Erradican.

I Roban.

M Crucifican.

I A los delincuentes.

M Al hijo de tu dios.

I . . . Punto para ti.

Marcador 10 – 9.

M ¿Quién es el salvaje ahora? 10 – 9. Mi servicio.

Suena el teléfono de Isabel. Interrumpe el juego.

I Uy, un momentito ¿dónde quedó el teléfono? *(contesta)* ¿Sí?, dígame, Don Cristóbal. Sí, todo bien, solo un poco agitada, aquí nada más, compitiendo en un juego de palabras. Dígame. ¡Perfecto! Qué gran descubrimiento, Don Cristóbal... no esperaba menos de usted, mi almirante, me ha dado un nuevo mundo *(ríe)*. No, no se sonroje. Será muy bien recompensado. Lo deja en mi oficina. Sí, sí, sí, quédese con el traje. Hasta ahora. *(Cuelga)* Listo. ¿Seguimos?

M ¿Seguimos?

I Podemos seguir hasta el infinito.

M Si no acepto mi destierro, no firmarás.

I Se irán a una huelga eterna. Y sabes perfectamente que el hambre y la enfermedad son malas consejeras.

M La negociación es una compra de tiempo entre el saludo y el puñal.

I Es tu mejor salida. Pareciera que pierdes, pero al final saldrás ganando.

M Hay algo más, hay algo más que no me has dicho. Esas llamadas. No estás jugando limpio.

Isabel golpea sus uñas contra la raqueta. No puede evitar sonreír.

M ¿Por qué tiene que ser así?

I Porque no se ha inventado otra forma. Tengo que ganar.

M ¡¿Por qué así?!

I ¡Porque es mi última voluntad! Es mi última oportunidad. Es lo único que me quedará, lo sé.

He sido dura. Feroz. Tramposa. Podría decir que me arrepiento, pero no, no me arrepiento. Soy una mujer, no tenía más remedio que ser cinco veces más recia que un hombre. Mis detractores dicen que hice arder familias, religiones, almas. ¿De qué otra manera hubiera podido lograr lo que logré? Ésta, la mía, fue la cabeza que urdió un imperio. Yo tracé la ruta que luego siguieron todos los demás, todos los hombres más, para poblar otros mundos. Yo fui la visionaria. La unificadora. La que no tenía que haber heredado nada, la que tuvo que pelear su legitimidad, yo, la invasora, soy la mujer que creó con sus manos el imperio más hermoso que se haya visto jamás. Ninguna otra antes de mí o después de mí. EL MUNDO ENTERO HA SIDO MÍO.

Le dediqué mi vida, mi vientre, mi todo a ello. Me dediqué a parir reyes, reinas. Y todos están muriendo... mi sangre se esta extinguiendo. ¿A quién he de heredarle mis trofeos?

Y si no puedo impedir que mi imperio se desintegre, sí voy a lograr que mi memoria prevalezca. Borrándote a ti, borrando todo lo que representas.

M Yo no sé qué es ser reina del mundo entero, yo solo he reinado en mí misma, esa ha sido mi única conquista. No nací con libertad, me gané mi libertad. No había posibilidades para mí, yo inventé mi posibilidad para salvarme. Le hablo a los ojos a los directivos, a los reyes, y ellos me escuchan. En la memoria de los obreros, mi imagen es más grande que la de todos los hombres que enviaste aquí. Mi reino es mucho más pequeño que el tuyo, es minúsculo, pero poderoso. Mi palabra es escuchada. Mi palabra es mía. Es lo único que tengo.

I Y siento mucho pedirte que renuncies a ella, créeme, lo siento mucho. De todas las batallas que he peleado, hasta ahora estoy parada frente a un rival de mi nivel.

M Te importa demasiado ser recordada.

I ¿Y para qué otra cosa se puede vivir?

M Para vivir.

- I Terminemos este juego. Date por vencida.
- M ¡No! Nos falta jugar 5 puntos. Pelea.
- I Piensa en tu hijo.
- M . . .
- I Mientras has estado aquí creyendo que tienes una oportunidad de vencerme, Don Cristóbal navegó por tu casa hasta encontrar la evidencia de lo que yo ya sospechaba. Y la encontró. Punto para mí. 10 – 10.
- M Golpe bajo.
- I La invasión de Cortés en ti, tuvo sus consecuencias. Si filtramos esa información perderás toda credibilidad, tu gente te abandonará y Cortés podrá seguir haciendo lo que se le da la gana aquí, y lo hará también con tu hijo, su hijo. Conozco a los hombres de mi mitad del mundo.
- M Mi hijo es de mi mundo. Del mundo que yo ayudé a construir. Estará orgulloso de mí.
- I No creo que Cortés le cuente esa historia. ¿Lo ves? Tú también quieres ser bien recordada, no me critiques. Recibirás una buena compensación. Negocios son negocios.
- M ¿Cómo lo sabías?
- I Lo intuí. Era casi imposible que de un encuentro entre Cortés y tú no hubiera germinado nada. Ustedes dos... demasiada vida en juego. Además, somos mujeres, guerreras, y sé muy bien qué puede ser lo que da la fuerza necesaria para librar cualquier batalla: la sangre.
- M Entonces me va a acusar de traidora quien me traicionó primero a mí.
- I La gran diferencia entre nosotras, Marina, ¿sabes cuál es? que yo pienso como una reina y tú como una esclava.

M Tú puedes verme así, usarme así, pero yo jamás he sido una esclava, yo, dentro de mí, siempre he sido libre. Como tú jamás has podido siquiera imaginarte. Esa es la gran diferencia entre tú y yo, Isabel. Y mi hijo, también será libre, mi hijo/

I Mestizo.

M ¡Pues mestizo el nuevo mundo será!

Entre ellas un pedazo de papel arrugado cae del cielo. Cae otro.

I . . .

M . . .

I No los veas, haz como que no pasa nada.

Cae otro.

M No sé que más decir.

Cae otro, otro, otro.

I Joder, ya se nos volvió a bloquear.

M No nos puede dejar así, íbamos en lo mejor.

I Y en medio de toda esta gente, qué vergüenza...Disimula.

M Más vale asumirlo. Buenas noches.

I Buenas. Esta gente mira muy raro.

M ¿Qué hacemos?

I Oscuro. Oscuro.

M ¿Qué haces?

I No sé, eso escribe ella cuando no sabe qué hacer, escribe OSCURO y el tiempo pasa, el lugar cambia, algo pasa o todo se acaba.

M Esto no se puede acabar ahí, vamos empatadas.

I ¡Oscuro!

M ¿Y qué hacemos en el oscuro?

I Al menos no pasar vergüenzas.

Oscuro.

I Bendito.

M ¿Dónde estás?

I Aquí.

M Qué horrible, me quedé en blanco, no sabía que más decir.

I No tenías nada que decir, se detuvo otra vez. No veo.

M Querías un oscuro ¿no?

I La luz del mundo.

M ¿Qué religión es esa?

I No, en el mundo que se abre a la mitad, ahí dentro hay de todo.

Marina busca dentro del bar en forma de globo terráqueo, encuentra una luz de emergencia, la enciende.

I Listo.

M Isabel, no quiero alarmarte, pero a veces sucede que...

I ¿Qué?

M He escuchado rumores, en la nube se dicen muchas cosas.

I ¿Qué cosas?

M De que ha habido obras que la autora no acaba.

I ¿Por qué no me habías dicho eso?

M En general es bastante prolífica, pero últimamente...

I ¿Y qué pasa con las obras que no acaba?

M Se quedan en la nube, sin título, sin existir.

I No, no, no, no voy a regresar a la nube otra vez. Tiene que darnos un título, hacernos existir, guardarnos en su memoria. ¿Qué son estos papeles?

M Ideas que botó, yo creo.

I ¿Nos va a botar a nosotras?

M Lo esta dudando otra vez.

I ¿Esta dudando seguir con nosotras?

M Sí.

I ¿Qué es ese ruido?

M Esta tecleando algo...

I Ah, que bien, estamos salvadas.

M No. Está enviando un mensaje.

I ¿Para nosotras?

M No, es para alguien que... alguien que le llama...

I A ver, nada de llamadas ahorita, que no se nos distraiga. ¡Estamos trabajando aquí!

M Puedo escuchar lo que dice.

I ¿Cómo?

M Mientras tenga abierto nuestro archivo en una ventana, puedo escuchar todo lo que dice o escribe en otras ventanas...

I Vaya, sí que te dio dones a ti, “la traductora” se nota quien es su favorita, claro. Eso, déjame decirte, no es profesional. Ni tantito profesional.

M Alguien murió.

I ¿Quién? Quiero oír.

M Tú también podrías hacerlo si no hablaras tanto. Tienes que abrir tus horizontes, ver mas allá.

I Aquí la visionaria soy yo, ¿estamos? así que, si se trata de ver más allá, yo tendría que poder ver cualquier cosa que/

Cuadros de luz aparecen arriba de ellas.

I Me cago. ¿Qué es eso?

M Lo estas logrando.

Cuadros de luz con personas en ellos. Una video llamada en curso entre la autora y alguien más.

B A ver, si no se contagió, entonces ¿qué le pasó?

D Ya te dije, que esto de estar confinados por tanto tiempo le provocó un episodio sicótico, y se salió de su casa y caminó y caminó por no sé cuántos días. Hasta que cayó muerta en la calle, deshidratada, sola, como un pájaro.

B ¿Y nadie la ayudó? ¿nadie la vio?

D Nadie la quiso ver, nadie la quiso tocar. De eso también nos enfermó el virus, de miedo.

B Chale. Está cabrón.

D Ahí tienes una historia.

B Oye, yo no uso las cosas terribles de la gente.

D Claro que lo haces.

B Claro que no. A veces.

(Beben)

I ¿Por qué no están reunidos en una taberna?

M Son como cuadros de pinturas que hablan.

B ¿Sabes qué?, hace rato estaba escribiendo y lo dejé. No sé si voy a seguir, ¿para qué? ¿para quién? *(bebe)*

M&I

Es ella...

D ¿La obra de la reina y la traductora? Llevas mucho investigando sobre ellas.

B Sí, pero llegué a un punto en que... no sé qué hacer. Las dos... tienen tanta razón, tanta fuerza, que no puedo dejar que solamente gane una. No puedo. Pero bueno, todo mundo sabe cómo acabó Isabel, y cómo acabó Marina, la historia escrita está, y es cíclica, siempre acabamos destruyendo lo mejor que tenemos.

D ¿Viste lo del lanzamiento del cohete a Marte?

B Me impactó.

D Todo lo pagó el tipo ese mega millonario, que ahora quiere ofrecer viajes turísticos al “nuevo mundo”.

B Mientras acá seguimos en pandemia y con países declarándose la guerra, se van a invadir otro planeta. Mismas circunstancias en que Isabel lanzó sus carabelas. Te digo, la historia es cíclica.

D Que hay que decir, que el éxito de esa invasión fue enviar un virus. Con que no nos dé por enviar un virus a Marte.

B ¿Tú crees que, así como ahora hay una nueva Isabel acá, en Marte se topen con una nueva Malinche?

D Ya no te oí eso, te estas trabando. Tienes muchas ventanas abiertas, cierra algunas.

M & I

¡No!

M **¡No cierres las ventanas!**

E Hello, sorry que llegué tarde, pero es que los huertos en el balcón te demandan un chorro de tiempo. Pero súper vale la pena, mis tomatitos se están poniendo divinos. ¿Qué se están tomando?

B Un mezcal, me urgía.

I **Que beba, sí, que beba, la necesitamos ebria.**

V ¿De qué hablaban?

B De nada en especial.

M **¿Cómo que de nada en especial?**

I **Hablabas de nosotras.**

V Yo estoy con mi té de diente de león, buenísimo para el sistema inmune.

J Hola, hola, ¿qué hay?

D Nada, que nuestra escritora esta bloqueada.

E Té de cilantro, amiga, lo tuyo ha de ser intestinal.

J Qué asco. Yo mejor con vino, un buen Rioja como debe ser.

E El otro día caché un documental en la tele, de uno de esos así como tú, que escriben y tal, no me acuerdo su nombre, da igual, el caso es que decía que cuando se le iban las ideas, sus personajes se apoderaban de él, oía sus voces, y ellos le dictaban su destino. Se me hizo súper freak, qué miedo. A ti no te pasa eso ¿verdad?

- B Claro que no, esas son puras leyendas. Los personajes...
- J Los personajes son solo palabras escritas en un papel. Ya está.
- E En cambio mis tomatitos, vean qué belleza, más vivos que nunca.
- J Hemos visto crecer a tus tomatitos como si hubieras estado embarazada de ellos.
- D Y los vas a terminar haciendo salsa. ¡Salud!

I ¿Esos son sus amigos?

M Me imaginaba que una autora tenía una vida más interesante.

- F Aló, aquí el cumpleaños apareciendo al fin.
- E Es en serio que sigues fumando, no me lo creo. ¿Y así quieres cumplir más años?
- F Y a ti qué más te da si no estas aquí al lado.
- E Nomás de verte me estreso, fíjate.
- J Total, el mundo se va a acabar. ¡Salud!

I ¿Cómo que el mundo se va a acabar? ¿De qué están hablando?

M Ha de ser una metáfora.

I No les veo cara de metáfora.

- Y Perdón que entro tarde, y me tengo que salir rápido, perdón. Estoy en llamas, tengo 4 Zooms más, 2 clases, y el puto homescoling que me esta volviendo loca. Si hubiera sabido que además de parirlos iba a tener que ser su maestra, no hubiera tenido hijos.
- J Bueno, nadie te obligó a hacerte cargo de otro ser humano.
- Y Si ni cuenta me di cuando tuve dos.
- F Y si seguimos con el home office pronto se van a dar cuenta que no nos necesitan, eso nos va a matar más que el virus.
- Y ¿Ya le cantaron el feliz cumpleaños? ¿Te la estas pasando bien cariño? Mataría por darte un abrazo.
- D Eh, abrazos prohibidos: no tocarse.
- F Bueno, esta reunión era para subirme el ánimo, ¿qué no?
- Y Vamos a cantarte el feliz cumpleaños rapidito.
- E ¿Ya les dije que los quiero un chorro? Si este fuera el fin del mundo, yo, con ustedes.

M & I No...

D Hey, Bárbara, que calladita, no nos abandones.

M No nos abandones.

J Venga, Bárbara ¿en qué te quedaste pensando?

I Venga.

- B En todo, en el miedo, en las prisas, el maldito estrés, en lo difícil que es hacerse cargo de un ser humano, de uno mismo, de los personajes. Estoy harta, no sé para qué sigo escribiendo teatro, cuesta un chingo hacerlo, a nadie le importa ya. EL TEATRO. Sí, estoy bloqueada.
- F En estos tiempos, todos estamos bloqueados.
- B La mera verdad, lo que más deseo ahorita, es romper las reglas, correr a abrazarlos, botar todo, y largarme a la playa a tomar el sol, con bebida en mano y solo... (*tararea La chica de Ipanema*)

Los demás se contagian del ritmo, tararean, intentan moverse al ritmo, sentados, frente a su fría pantalla.

M La perdimos.

I Va a botarnos. Nos va a borrar.

M ¿Escuchaste? La autora se llama «Bárbara».

I La barbarie siempre en mi contra. ¡Tú eres la salvaje, fíjate!

M ¡Le sacas el corazón a personajes entrañables!

I ¡Fuera de aquí invasores! ¡Fuera!

Las imágenes desaparecen.

M Tenemos que hacer algo.

I La escuchaste, no nos ve futuro la muy cabrona. Cree que está viviendo una realidad difícil, no tiene idea por lo que estamos pasando nosotras acá.

M ¿Oíste lo de Marte?

I Sí.

M ¿Una Malinche en Marte?

I Todo planeta debe tener su Malinche.

M Pasarnos a la ciencia ficción...

I Total, si esta obra ya es un caos. Me preocupó más eso del...

M Eso que dijo del virus, ¿así fue como lograste vencer? ¿nos mandaste un virus?

I Yo no exactamente.

M Así es que morimos las dos, ¿no?, por una pandemia, fue lo primero que dijimos.

I Los reyes también se contagian.

M Chingado, yo solo quería ser parte de una obra convencional con principio, desarrollo y final. ¿Es eso tan difícil?

I A ver, esto, dices que son ideas que botó. Tal vez, si encontramos algo por aquí...

M Vamos directo al matadero. La historia es cíclica, Bárbara lo dijo varias veces.

I No le podemos dejar el timón a la tal Bárbara esta vez. Y menos con esa turba de amigos depresivos que tiene.

M ¿Por qué se quejarán tanto de estar vivos? Si nosotras solo quisiéramos...

- I A ver, concéntrate acá, páginas antes/
- M Momentos antes.
- I Dijimos «Inventé una oportunidad para salvarme» ¿Quién lo dijo?
- M Yo lo dije. En medio de un pequeño monólogo muy emotivo.
- I Igual lo pude haber dicho yo. No importa. El caso es que estamos en esa misma posición ahora.
- M En su mundo están aterrados. Los oíste. Tú y yo ahora no tendríamos oportunidad de representar algo significativo para nadie, escribir teatro ya no tiene caso.
- I Eso parece. Pero no caigamos en el melodrama.
- M No. Tenemos que inventar nuestra oportunidad.
- I Exacto. Busca en estos papeles.

Desarrugan alguna de las bolas de papel.

- M *(lee)* «Isabel le gana el partido a Marina» Ni creas.
- I ¿Y no fue eso lo que pasó históricamente? Perdón, pero la historia oficial te trató fatal. Tu solo nombre es un insulto.
- M Y por eso mismo estamos haciendo una ficción.
- I Mira *(lee otro)* «Don Cristóbal llega con su traje de navegante a ofrecerles unas Margaritas para que se refresquen» Oye, puede ser, tengo sed.
- M Es absurdo que terminemos bebiendo Margaritas, no tiene nada que ver.

- I Bueno al menos ya sabemos de que estaba vestido Don Cristóbal, de *navegante*. Eso de los personajes extra escénicos, nunca sé si realmente existen o no. *Extra escénicos* ¿qué es eso? ¿Tú te has topado con alguno?
- M Aquí dice (*lee otro papel*) «Isabel es un espectro y se le aparece a Marina que es poseída por sus antepasados y hace un -no entiendo lo que dice aquí- un sacrificio humano». Ay, no, esto es súper kitch.
- I Teatro para turistas, olvídale.
- M Son ideas desesperadas, está perdida.
- I Estamos perdidas. ¡Mierda! nos quedamos a solo 5 puntos de terminar el partido.
- M Tú, Isabel, a ver, si no fueras quién eres, ¿qué hubieras querido ser?
- I Nací así, primer esbozo.
- M Sí, ¿pero y si no?
- I ¿Yo? Bueno, creo que me hubiera gustado ser otro personaje... ser solamente, alguien más, alguien menos...
- M ¿Cómo?
- I No sé. Alguien que nace, crece, sonrío, se enamora, da a luz, toma la mano de otro que la recibe con cariño, con quien ve el atardecer cada día hasta el final. Alguien amada, alguien con el alma en paz. Alguien sin tanta necesidad de dominar.
- M Yo hubiera querido ser alguien que camina libre, que mira libre, que respira libre. Sin miedo, sin acecho. Sentirme segura. Estudiar. Mucho. Decidir, cada paso de mi vida. Tener lo imprescindible para ser alguien feliz. Sin tanta necesidad de correr.
- I Ir a asolearme a la playa.

M Pisar la arena, sentirla entre mis dedos.

...

I Eso es. ¡Eres brillante, Marina! Fíjate, siendo quienes somos: Marina e Isabel, no tenemos más futuro que el que ya fue. No podemos terminar de otra manera más que como ya terminamos. ¿Captas?

M Es lo malo de ser creadas a partir de personajes históricos. Porque tú y yo-

I -Nunca nos conocimos. Pero para eso existe la ficción, tú lo dijiste, donde todo puede ser... distinto. ¡Eso es!

M Claro... sí decidimos ser otras...

I Eso rompería el ciclo. Ella teme del futuro.

M Por eso no puede terminarnos, no sabe qué futuro darnos.

I Si ni siquiera sabe el suyo. Ella necesita reinventarse también, como nosotras.

M No hay que cambiar el futuro, hay que cambiar el presente.

I Un presente elegido por ti y por mí.

M Esa sí que sería una verdadera conquista. Al fin nos pondría un título.

I No necesitamos que ella haga algo por nosotras, somos nosotras quienes tenemos que hacer algo por ella.

M Sí, aunque... eso tiene un gran riesgo.

I ¿Cuál? Es una idea estupenda.

M Es que, si decidimos tener esas vidas felices, sin conflicto, pues... eso no sería teatral; los personajes debemos poner algo en riesgo, jugarnos la vida.

I Perdóname, pero yo me estoy jugando el pellejo en esto.

M La gente que viene al teatro quiere conflicto, catarsis.

I ¿Qué gente? ¿La gente que sigue en el oscuro desde hace un rato y no se ha ido? Evidentemente no tiene nada mejor que hacer, por favor...

M Son los códigos, las reglas.

I Las reglas cambian. Estamos en crisis. Mira, ahorita no andamos como para ser una obra maestra ni ganar ningún premio, vamos por lo básico: existir.

M Sí, tienes razón, tenemos derecho a existir como nosotras queramos. Elegir nuestro destino. Sin importar lo que piensen ellos.

I Ellos. Gente extraña. Y si no les gusta, pueden irse a ver Hamlet por vigésima vez.

M ¿Hamlet? ¿De quién hablas?

I No importa.

M Bien, entonces, tenemos que hacer que ella nos escuche, darle la idea, que vuelva a nuestra ventana.

I Oye, oye, lo que dijo la de los tomatitos... eso de que los personajes pueden apoderarse de la obra y dictar su destino... lo haremos.

M Bárbara dijo que no creía en eso. Se burló.

I Hagámoslo.

M Dijo que no creía en eso.

I Marina, ¿quién creyó en ti?, ¿quién creyó en mí? Desde el instante en que nacimos, nadie. Nadie, más que nosotras mismas.

M Y ella.

I Somos un equipo.

M Esta vez estamos salvando al mismo mundo.

I Eso sí que es nuevo.

M Volveremos a la luz.

I A ser.

M ¡Al diablo la historia oficial!

I ¡Hagamos la nuestra!

M Ey, ya está cerrando sus ventanas, su conexión es inestable.

I Debemos apurarnos. Necesitamos crear una chispa, que nos vea.

M Una chispa de inspiración.

I Joder, eres tan buena con las palabras.

M Hacer algo radical, algo que jamás como tú la reina, y como yo la indígena, hubiéramos hecho.

I ¿Qué? Rápido.

M Algo radical.

I Sigue nuestra ventana.

M Que la haga volver a su primera idea.

I ¿Y cual fue su primera idea?

M La tuvo hace muchos años, cuando viajaba en un avión, cruzando el océano Atlántico, la escribió en su cuaderno... al lado de un dibujo a lápiz mío, y uno tuyo.

I Concéntrate, ¿que fue lo que escribió?

M «Idea para una obra: Isabel el carácter, Marina las habilidades, si esas dos se hubieran conocido, juntas hubieran sido...

I invencibles».

Comprenden. Algo radical para ellas, para todos ahora, radical para este mundo en guerra. Marina e Isabel corren a abrazarse fuertemente. Un abrazo que genera chispas. Ráfagas plenas de luz. Inspiración.

III. El nuevo mundo

En la playa, sol en pleno, mar azul. Dos camastros. Marina e Isabel en traje de baño. Margaritas servidas.

I Ah, qué estupendo sol.

M Toma, ponte bloqueador, no querrás arder.

I Mmm, huele a coco. Ah, qué bien se está aquí.

M La arena entre mis pies, es tan suave. Como la de un reloj de arena.

I ¿Estaremos dentro de uno?

M Posiblemente.

I ¿Hay más de este elixir?

M Por supuesto.

Del globo terráqueo, Marina saca una coctelera helada, la agita.

I Qué excelente idea lo de las Margaritas. Mitad tequila, mitad triple sec.
Lo mejor de dos mundos.

M Lo mío, lo mío, es la mezcla. *(sirve)*.

M & I Salud. *(Beben)*.

I Mira, ¿qué es eso? allá, atravesando el cielo.

M Eso... es un papagayo.

I Nunca había visto algo igual. Es hermoso. Espectacular. Parece un dios.

M Quizá lo es.

Las dos suspiran.

I No sé quien ganó el juego realmente Marina, al final, toda mi estirpe se
desvaneció; toda mi lucha quedó en manos de un extranjero y una loca.
Mientras que de ti salió una raza nueva, propia, eterna.

M Una raza que me odia.

I No hay mal que dure 500 años. Ahora te quieren hacer ícono feminista.

M Y a ti te quieren canonizar.

Ríen con ganas.

- I Tu mundo y el mío, todos, son muy parecidos.
- M Y llegan a las mismas conclusiones. En dos mitades del mundo tan distintas y distantes como la tuya y la mía, sin ponernos de acuerdo, antes de influenciarnos unos a los otros pretextando la fe, habíamos llegado exactamente a las mismas conclusiones: a dividir el mundo entre los muy ricos y los muy pobres, entre una casta y otra, entre reyes y esclavos, entre fuertes y débiles. Ambos, antes de conocernos, destruimos para dominar, aplastamos para florecer. Nunca ha sido una cuestión cultural, Isabel, la necesidad de destruir es inherente a lo humano. Así sea que lo que haya que destruir sea al propio humano.
- I El mundo es redondo y da vueltas.
- M *(Descubre)* Es hora. El lanzamiento del cohete, ahí va.

Miran al horizonte.

- I Que emoción.
- M ¡A navegar!
- I ¡Vayan carabelas al espacio océano, a buscar oro, sal!
- M ¡Aire, vida!
- I Los últimos 5 puntos que nos faltaron en el partido.
- M ¡Ahí van en juego!

Voz Five, four, three, two, one, cero. Ignition¹⁰.

Propulsores. Un cohete¹¹ despegue. Aplausos. Su ignición las ilumina.

M & I ¡Tierra a la vista!

I ¡Me siento más viva que nunca!

M ¡Más libre que nunca!

I Por un nuevo mundo.

M Por una nueva Historia.

Pierden de vista la nave en el cielo.

M Quise darle lo mejor a mis hijos. Una tierra propia.

I Y yo a los míos. Un imperio propio.

M Pero cada cabeza es un mundo.

I Y gira a su propio destino.

M ... Bueno, ¿y qué hacemos ahora?

I Nuestro trabajo hecho está.

M La neta, tengo unas ganas de botar todo-

¹⁰ *Cinco, cuatro, tres, dos, uno, cero. Ignición* (Audio real de la NASA, 30 mayo 2020).

¹¹ Primer cohete privado lanzado al espacio el 30 de mayo de 2020, desde cabo Cañaveral, Florida. E.U. En medio de la pandemia por Coronavirus.

I -y largarme a asolear a una buena playa con bebida en mano-

M & I -no-más.

M Escuchando...

La música de «La Chica de Ipanema las envuelve». Les agrada.

I (Reverencia) Doña Marina.

M (Reverencia) Doña Isabel.

M & I ¡Salud!

Siguen con sus bebidas. Se recuestan en los camastros, lentes negros.

*Don Cristóbal vestido de navegante-astronauta aluniza en la playa, camina
contra la gravedad, enclava en la arena una bandera con un papagayo
como escudo.*

*Arriba, se abre una única ventana de luz, y en ella se escribe letra a letra el
título: M a r i n a & I s a b e l*

El cursor presiona: Guardar.

Oscuro.

Bárbara

Terminada el 5 de octubre de 2020.

En medio de la pandemia, escrita en mi balcón.

Narvarte, Ciudad de México.